



PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y PERIODÍSTICA

CARRERA/S: TRADUCTOR PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS

AÑO DE CURSADO: 5to. AÑO

ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS: Ord. CS-UNCo N° 0499/11

AÑO LECTIVO: 2023

RÉGIMEN DE CURSADA:

ANUAL

(Marcar con una X la opción correspondiente)

1º CUATRIMESTRE

2º CUATRIMESTRE

CARGA HORARIA: 4 (cuatro) HORAS SEMANALES

DEPARTAMENTO: TRADUCCIÓN

ÁREA: TRADUCCIÓN

ORIENTACIÓN: TÉCNICO-CIENTÍFICA

**EQUIPO DE CÁTEDRA: TP/Esp. ALBA DIVIT MORA (Profesora Encargada de cátedra);
TP/Esp. ROMINA VALERIA CARABAJAL (Jefa de Trabajos Prácticos) y TP/Esp.
MARTHA INÉS BIANCHINI (Ayudante de Primera)**

1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

La traducción de textos científicos y periodísticos involucra por parte del traductor conocimientos especializados que no solo alcanza a la temática restringida a las áreas específicas sino también a las tipologías textuales y que involucran no solo formatos y estilos sino quizás lo más importante que debe tener en cuenta el traductor, los receptores.

La cátedra de Traducción Científica y Periodística se propone capacitar al alumno en el desarrollo de las competencias necesarias para lograr una traducción funcional al encargo (Nord, 1977) cumpliendo correctamente con cada una de las etapas del proceso traductor (comprensión, desverbalización, re-expresión y revisión) de manera tal que se cubran todos los aspectos relevantes de dicho proceso.



Para ello, se trabajará en especial la etapa de comprensión (grupal o individualmente, en el aula o como tarea domiciliaria) ya que es necesario detenernos a analizar en detalle cuáles son los elementos presentes en el encargo de traducción que nos permitirán posicionarnos en una contextualización situacional ideal en función de la tarea a realizar. Tanto el análisis de los factores extra como intratextuales del texto de origen (TO) como la complementación que nos ofrece la documentación previa o concreta, según sea el caso, le permitirá al alumno delimitar las condiciones en las que se originó el TO y así lograr la concreción del texto meta (TM) que, dependiendo de su función (implícita o explícita), se ajustará al encargo de traducción.

No menos importante será la etapa de revisión que, a efectos del cumplimiento de la tarea traductoril, requiere de mayor tiempo de dedicación y plantea desafíos en lo que a autocrítica, evaluación de pares, reconocimiento de problemas y dificultades y aplicación de estrategias se refiere. Así también se debatirá sobre los causales de dichos problemas o dificultades y su identificación para buscar la solución, como también las técnicas y procedimientos de traducción adoptados. Todos estos aspectos se tomarán en cuenta ya que son un aporte para mejorar el trabajo realizado y arribar así a la codiciada versión final.

El logro de dicho objetivo se verá plasmado en un texto que deberá cumplir con las consignas especificadas por la cátedra y que podrá ser acompañado de un informe o análisis de todas o varias de las etapas cumplidas por el alumno y que actuará como una bitácora de lo trabajado e investigado.

Para garantizar una transición gradual durante la cursada, se abordarán diferentes textos que respondan a distintos niveles de complejidad en lo que a tipología textual, conocimientos y adaptaciones se refiere y que respondan a una necesidad concreta (en el mejor de los casos) del mercado regional.



2. PROPÓSITOS/OBJETIVOS

Al finalizar la cursada, el alumno podrá:

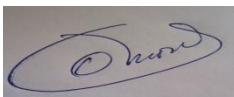
1. aplicar las herramientas teórico-prácticas para desarrollar la competencia traductora en encargos de traducción de las áreas relacionadas con los textos técnicos;
2. caracterizar e identificar las diferentes tipologías textuales;
3. realizar un análisis exhaustivo e integrador de los textos analizando los factores y elementos relevantes al encargo;
4. utilizar la documentación en L1 y L2 en función de las competencias necesarias para el logro de los objetivos pedagógicos;
5. reflexionar críticamente sobre las diferentes dificultades y situaciones problemáticas que hayan surgido en alguna de las etapas del proceso;
6. poder aplicar las estrategias, procedimientos y técnicas pertinentes a efectos de lograr un producto final de calidad;
7. analizar minuciosamente cada uno de los procesos de reflexión, deliberación, elección y evaluación que se produzcan a lo largo del proceso de traducción; y
8. lograr explicitar y fundamentar cada una de las opciones cuando se le requiera, ya sea por escrito u oralmente (análisis del encargo, informe de factores, etc).

3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

El lenguaje periodístico. Características: aspectos estructurales y pragmáticos (concisión, objetividad, tendencia al uso de frases hechas, metáforas, etc.)

Géneros periodísticos: informativos y de opinión. Subgéneros informativos: noticia, crónica, reportaje, entrevista. Subgéneros de opinión: la columna y la editorial.

Periodismo científico. Características. Diferencias con los textos científicos de alta especialización. El artículo de divulgación científica. Características. Distintos niveles de textos de divulgación científica: a) alta divulgación, b) popularización o divulgación, c) periodismo general.





El texto científico. Características. Uso de metáforas. Uso de *hedging*. Distintos géneros textuales: artículos científicos, ponencias/trabajos para presentar en congresos, tesis, monografías, etc.

El *abstract* como tipo de texto. Su estructura: IMRC (Introducción-Metodología-Resultados-Conclusión). Información compactada: economía, desagentivación, deseo de objetividad. Características (usos de tiempos verbales, número de palabras, etc.)

4. CONTENIDOS ANALÍTICOS

UNIDAD 1

Los textos periodísticos. Géneros y subgéneros. Pautas generales. La prensa escrita. La prensa digital: hipertextualidad, multimedialidad, interactividad, modelos de escritura hipertextual. Técnicas y procedimientos de traducción aplicados a los textos periodísticos. Visibilidad del traductor en el ámbito de la prensa.

UNIDAD 2

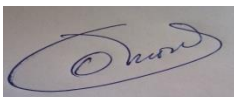
La popularización de la ciencia. Características generales y específicas de los textos de divulgación científica. Importancia del periodismo científico en las distintas disciplinas. Técnicas y procedimientos de traducción aplicados a los textos de divulgación.

UNIDAD 3

El discurso científico. Tipologías textuales. Características generales y específicas. Modalidad. La importancia de las unidades terminológicas especializadas. La importancia de las fuentes de documentación para la traducción de textos del discurso científico.

UNIDAD 4

El *paper*. Sus componentes y su estructura interna. La importancia del discurso argumentativo. Problemas y dificultades características de este tipo de discurso. Reconocimiento de competencias necesarias para la traducción de textos científico-





académicos. Técnicas y procedimientos de traducción aplicados a los textos científicos y académicos.

5. PROPUESTA METODOLÓGICA

Clases teóricas (presencial/por plataforma PEDCO):

1. análisis individual/grupal realizado oralmente o mediante exposiciones o resumen/respuestas a cuestionarios sobre textos bibliográficos propuestos por la cátedra;
2. presentaciones de material adicional (escrito, visual, oral) relevante al tema/unidad que se esté analizando.

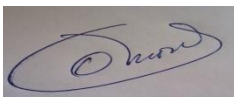
Clases prácticas (grupal/individual, en el aula/en el domicilio/por plataforma PEDCO):

1. análisis del encargo de traducción (factores intra y extratextuales del TO y elementos del TM);
2. evaluación y registro de las fuentes de documentación en L1 y L2;
3. relevamiento terminológico y fraseológico;
4. identificación de las posibles dificultades y problemas de traducción;
5. aplicación y justificación de las estrategias y procedimientos de traducción utilizados para salvar dichos problemas y dificultades;
6. corrección/revisión de todo tipo de trabajos de traducción (traducción comentada, autoevaluación, evaluación de pares, corrección de la cátedra, etc.);
7. edición.

5. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Alumnos por promoción

El alumno podrá promocionar la materia si cumple con los requisitos del art. 31 de la ord. 273/18 y:





1. tener cursadas y aprobadas las materias correlativas según el plan de estudios vigente;
2. tener un 80 % de asistencia a clases presenciales, no excluyente (en caso de enfermedad, se presentará certificado);
3. aprobar el 80 % de los trabajos práctico;
4. aprobar los exámenes parciales con una nota mínima de 7 (siete). En caso de los parciales recuperados, se perderá la promoción; y
5. para los exámenes parciales, en caso de estar ausente con justificativo, presentar por escrito el motivo de dicho justificativo a efectos de contemplar una fecha alternativa para la evaluación.

Alumnos regulares

Se considerarán alumnos regulares aquellos que cumplan con los requisitos del art. 32 de la ord. 273/18 y:

1. tener un 80 % de asistencia a clases virtuales/presenciales, no excluyente (en caso de enfermedad, presentará certificado);
2. aprobar el 80 % de los trabajos prácticos;
3. aprobar los exámenes parciales con un mínimo de 4 (cuatro). En caso de desaprobalo, se podrá recuperar;
4. para los exámenes parciales, en caso de estar ausente con justificativo, presentar por escrito el motivo de dicho justificativo a efectos de contemplar una fecha alternativa para la evaluación;
5. aprobar una instancia de examen tanto la parte teórica como la práctica con la modalidad domiciliaria (mínimo 7 días antes de la fecha de la mesa del examen final por calendario académico); y
6. presentar un trabajo final sobre un tema del programa (optativo).



Alumnos libres

El alumno libre deberá cumplir con los requisitos del art. 33 de la ord. 273/18 y:

1. aprobar una instancia de examen tanto la parte teórica como la práctica con la modalidad domiciliaria (mínimo 7 días antes de la fecha de la mesa del examen final por calendario académico);
2. una vez aprobado el examen, el alumno accederá a la instancia oral virtual/presencial (optativo) que consistirá en:
 - a) elaborar una defensa del trabajo escrito (usar bibliografía de la cátedra y bibliografía adicional respaldatoria);
 - b) exponer, en no menos de 15 minutos, alguno de los temas incluidos en el programa vigente de la materia (optativo) y
 - c) responder a las preguntas del tribunal examinador.

6. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)

Horario de clases presenciales: martes de 08:00 a 10:00 hs.
jueves de 08:00 a 10:00 hs.

Horario de consulta Esp. Martha Bianchini: de lunes a viernes en horario a acordar con el estudiante.

Horario de consulta Esp. Romina Carabajal: lunes, miércoles y viernes de 09:00 a 11:00 hs.

Horario de consulta Esp. Alba Divit Mora: de lunes a viernes en horario a acordar con el estudiante (08:00 a 16:00 hs.).

7. CRONOGRAMA TENTATIVO

Primer cuatrimestre Periodismo y	Los textos periodísticos. Géneros y subgéneros.	EDT 1 La ciencia y el periodismo especializado Hirschfeld (2012)
---	--	---

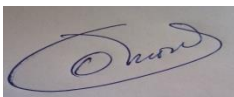


traducción		EDT2 Análisis de encargos diario La Nación
	La popularización de la ciencia. Características generales y específicas de los textos de divulgación científica.	EDT2 Parte 3 Análisis de encargos diario La Nación Revisión y edición de traducciones de terceros EDT3 y EDT4 Rescrituras
Segundo cuatrimestre Discurso académico y traducción	El discurso científico. Tipologías textuales.	EDT5 Análisis de las revistas científicas y guías de autores EDT6 Adaptaciones
El <i>paper</i>. Sus componentes y su estructura interna.	Problemas y dificultades características de este tipo de discurso.	EDT7 La importancia del discurso argumentativo EDT8 Técnicas y procedimientos de traducción aplicados a los textos científicos y académicos

8. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y DE CONSULTA

Amador Domínguez, N. (2007) Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. En Panace@, Vol. IX, No 26, pps. 121-123.

Anglada, L. y Trebucq, M. (2011) Expresiones de modalidad epistémica en AI en inglés y





español. Ponencia en V Coloquio e Investigadores en Estudios del Discurso y II Jornadas Internacionales de Discurso e Interdisciplina.

Cabré, M. T. (2002) "Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización". En García Palacios, J.; Fuentes, M. T. (eds.) Texto, terminología y traducción. Ediciones Aimar, Salamanca, pps 15-36.

Camps, Sibila y Pazos, Luis. Así se hace periodismo. Manual práctico del periodista gráfico. Buenos Aires: Paidós, 2003.

Cardinalli, R. (2011) Adverbios de evaluación en artículos de investigación en inglés. En Revista Contextos de Educación. Versión electrónica

Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002) Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En Entre la terminología, el texto y la traducción (2002), J. García Palacios y M. Teresa Fuentes (editores), Salamanca, Almar. 37-73.

Díaz Noci, J., Salaverría Aliaga, R (coords.) (2003) Manual de Redacción Ciberperiodística. Cap. 2: "Hipertexto periodístico: Teoría y modelos". Editorial: Ariel Comunicación, Buenos Aires.

Dubuc, R. (1999) Manual Práctico de Terminología. Editorial: Red Internacional del Libro Editores.

Duff, A. (1989) Translation. Editorial: Oxford University Press.

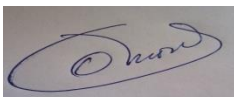
Edo Bolós, C. (2001) El lenguaje periodístico en la red: del texto al hipertexto y del multimedia al hipermedia. En Estudios sobre el mensaje periodístico, No 7, 79-94.

Ferrari, L. (2004) "Modalidad epistémica y grados de certeza en los artículos de investigación". En Revista Discurso, UNAM, pps. 43—62.

----- (2006) "Evaluación y modalidad en artículos de investigación provenientes de distintas disciplinas en G. Ciapuscio, K. Jungbluth, D. Kaise, C. Lopes (eds.) Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica. Editorial: Biblioteca Ibero Americana, Vervuert, pág. 27-38.

Fuertes-Olivera, P. Velasco-Sacristán, M., Arribas-Baño, A. y E. Samaniego-Fernández (2000) Persuasion and advertising English: Metadiscourse in slogans and headlines. En Journal of Pragmatics 33, 1291-1307.

Haber Guerra, Y. (2005) El texto periodístico en la era digital. Hacia un nuevo estatuto





epistemológico del periodismo. En Estudios sobre el mensaje periodístico, No 11, 45-52.

Hernández Guerrero (2006) Técnicas específicas de la traducción periodística. En Quaderns, Revista de Traducció No 13, 125-139.

Hirschfeld (2012) La ciencia y el periodismo especializado.

Rost, A. y Bergero F. (Comps.) (2012) Periodismo en contexto de convergencias. PubliFadecs, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UNCo.

----- (2003) Una propuesta metodológica para estudiar el hipertexto en el periódico digital. Análisi 30, 169-183.

Salaverría, R y Cores, R. Géneros periodísticos en los cybermedios hispanos. Comunicación Social Ediciones y Publicaciones.

----- (1999) De la pirámide invertida al hipertexto: hacia nuevos estándares de redacción para la prensa digital. En Novatica, No 142, publicación electrónica.

Sales Salvador, D. (ed.) (2005) La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir. Editorial: Comares.

Vázquez, I. y Giner, D. (2008) Beyond Mood and Modality: Epistemic Modality Markers as Hedges in Research Articles. A Cross-Disciplinary Study. En Revista Alicantina de Estudios Ingleses 21, 171-190.

TP/Esp. Alba Divit Mora

Profesora Adjunta

Esp. Romina Carabajal

Esp. Martha Blanchini

Dirección Departamento de Traducción

ESP. PAOLA FORMICA
SECRETARIA ACADEMICA
FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE